

BARROUX

ATEŞ HATTI!

MEÇHUL BİR ASKERİN GÜNLÜĞÜ

(AĞUSTOS - EYLÜL 1914)

Türkçeleştiren: Damla Kellecioğlu



 DESEN

BARROUX

ATEŞ HATTI!

MEÇHUL BİR ASKERİN GÜNLÜĞÜ
(AĞUSTOS - EYLÜL 1914)

Türkçeleştiren: Damla Kellecioğlu

ATEŞ HATTI: MEÇHUL BİR ASKERİN GÜNLÜĞÜ

© 2018, Tudem Yayın Grubu

1476/1 Sok. No:10/51 Alsancak-Konak/İZMİR

metin ve resim hakları © 2011, Editions du Seuil, Paris

İlk baskı 2011 yılında, Fransa'da *On les aura: Carnet de guerre d'un poilu* adı ile Editions du Seuil tarafından yapılmıştır.

Bu kitabın telif hakları Akan Ajans aracılığıyla alınmıştır.

HAZIRLAYAN ve RESİMLEYEN: Barroux

TÜRKÇELEŞTİREN: Damla Kellecioğlu

EDİTÖR: Hilâl Aydın

DÜZELTİ: Ümit Mutlu

GRAFİK UYGULAMA: Nayime Serbest

BASKI VE CİLT: Ertem Basım Yayın Dağıtım San. Tic. Ltd. Şti.
Eskişehir Yolu 40. Km. Başkent OSB 22. Cadde No:6 Malıköy/Ankara
Tel: 0 312 284 18 14

Birinci Baskı: Şubat 2019 (2000 adet)

ISBN: 978-605-5678-77-7

Yayınevi sertifika no: 11945

Matbaa sertifika no: 16031

Tüm hakları saklıdır. Bu yayının hiçbir bölümü, telif hakkı sahibinin önceden yazılı izni olmaksızın tekrar üretilemez, bir erişim sisteminde tutulamaz, herhangi bir biçimde elektronik, mekanik, fotokopi, kayıt ya da diğer yollarla iletilemez.

DESEN, Tudem Eğitim Hizmetleri San. Tic. A.Ş.'nin tescilli markasıdır.

BARROUX

ATEŞ HATTI!

MEÇHUL BİR ASKERİN GÜNLÜĞÜ

(AĞUSTOS - EYLÜL 1914)



Kışın soğuğuna teşekkürlerimle.
Sabrı için Marie-Thérèse M.'ye,
Güveni için Françoise M.'ye,
Topladığı bilgiler için Laetitia B.'ye,
Uzlaşmayı bilmez bakışı için Frédérique G.'ye,
Alice'in bahçesine,
Bu projeye inanan herkese teşekkür ederim.

Size burada anlatısının tamamını aktardığım
isimsiz askere yürekten teşekkürler.

Barroux



Yürürüm, o kadar uzak sayılmaz...



Bastille'den République Meydanı'na sabit hızda ilerliyorum. Soğuk güneş bulutların arasından süzülüyor, kış hafiften boy gösteriyor.



Sokak canlanıyor. Önümde, kir pas içinde iki adam koşuşturuyor.



Kaldırımā nemli kâğıt tomarları, küflü kitaplar, kapkara kömür parçaları ve eski püskü mobil-yalar yığıyorlar.



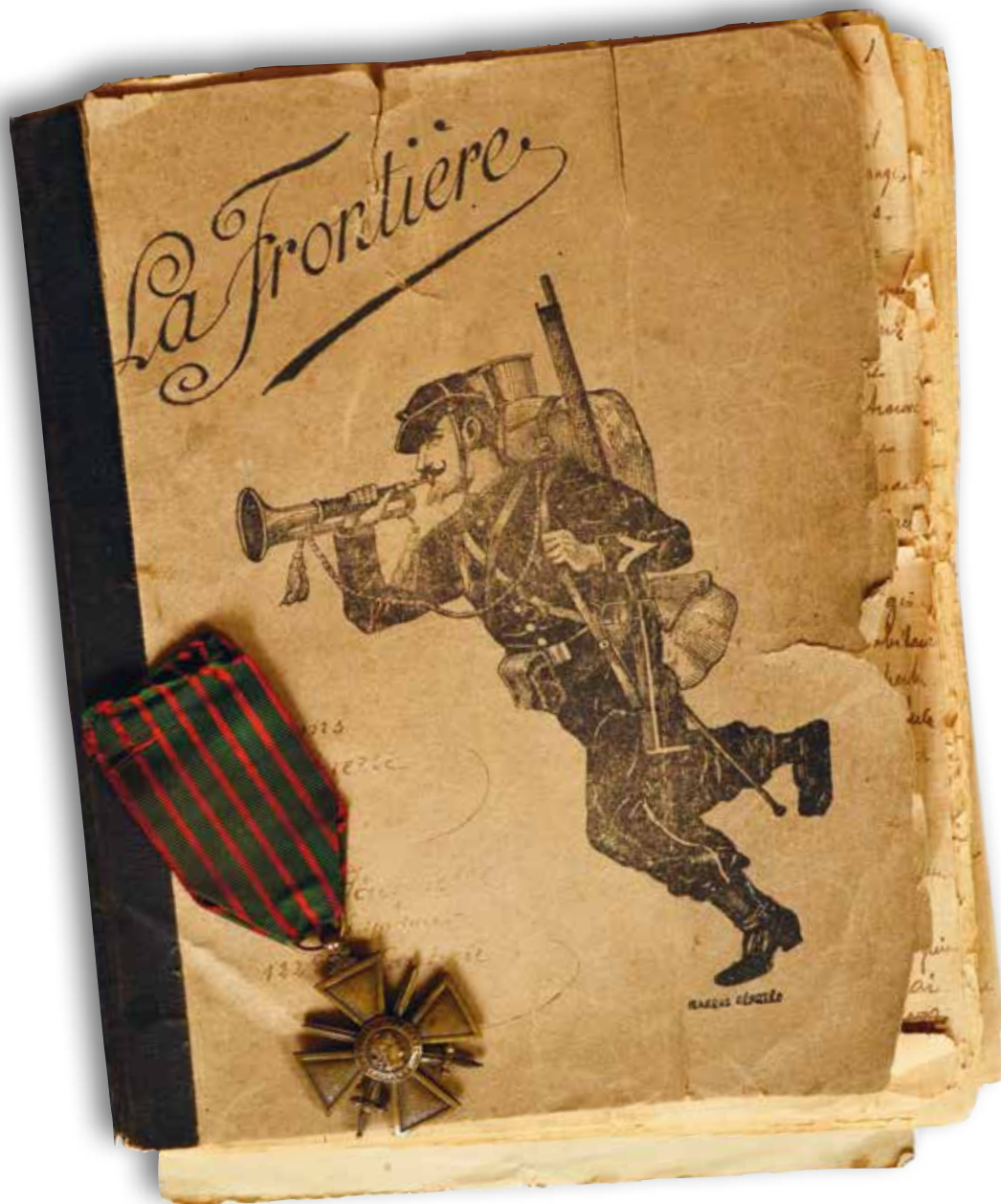
* L'aurore / Jayne evleniyor mu?



* La mort des Ormeaux (Ormeaux'ların Ölümü)

Zamanın sararttığı gülüşlerin, tozlu sözcüklerin ortasında karton bir kutu dikkatimi çekiyor.





* Hudut

3 AĞUSTOS 1914

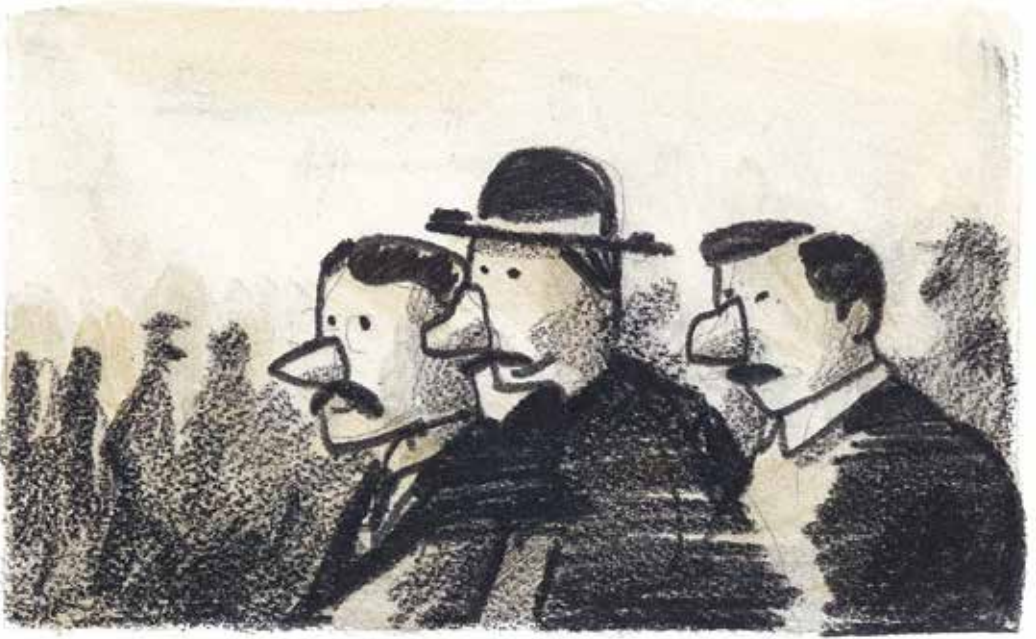
C'est le jour du départ. La Mobilisa-
tion fait partir, quitter femme enfant, faire
le départ. C'est à 9 heures, c'est le
mon, au revoir, car y les reverrai. Les
compagnons jusqu'à la gare de Bercy.
Le temps est superbe, un peu chaud.
J'avais bien d'autre - 10 heures, nous
avons vigoureux étreinte. Je pars la ba-
joie les camarades d'autrefois. Tous
nous dirigeons sur le quai de départ.
Le territoriale que j'ai connu nous of-
fer le wagon de 1^{er} classe. Les officiers
installés comme de premier. En route
à 5 heures marcher à l'étranger.



Yola çıkış günü geldi. Seferberlik ilan edildi; gitmeli, eşini, çocuklarını, aileni ardında bırak-
malı. Cesaretim var, olması şart. Saat 9. Bitti, herkese elveda. Hayır, sadece hoşça kalın. Ne
de olsa tekrar görüşeceğiz.



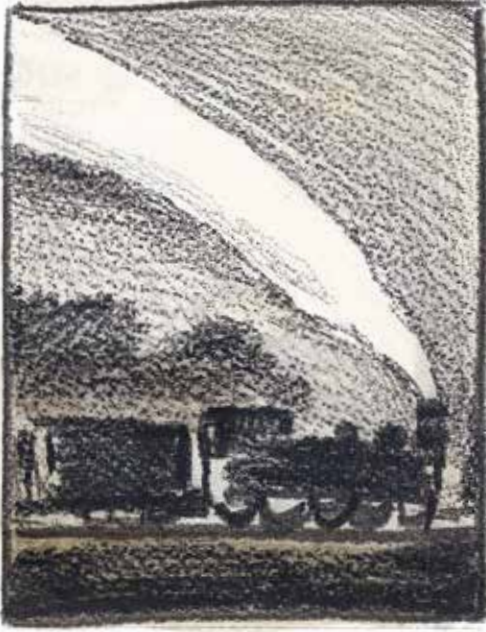
Lucien ve René, çağırılmış olduğum Bercy Garı'na kadar bana eşlik ediyor. Hava çok güzel.
Biraz sıcak ama hoş. Buna benzer pek çok günüm olacak.



Saat 10'da varıyoruz. Sıkı bir kucaklaşmadan sonra bariyerden geçip eski birliğime katılıyorum. Herkes neşeli. Hareket peronuna doğru ilerliyoruz.



Orada, önceden tanıdığım yedek personelden bir piyade teğmen, subaylara ayrılan birinci mevki vagona binmemizi öneriyor ve biz de krallar gibi yerleşiyoruz.



Montargis'e doğru yola çıkış. Her köşeden alkışlar yükseliyor. Tren yavaş. Juvisy'ye varıyoruz. Kent sakinleri bize şarap şişeleri getiriyor.



Corbeil, Malesherbes... Yolumuzun üzerindeki her yerde, "Yaşasın Fransa! Yaşasın ordu!" bağırışlarıyla karşılanıyoruz.



Saat 16'da Montargis Garı'na varıyoruz, kıışlaya giden yolu arşınlarken herkes eski anılarını hatırlıyor.



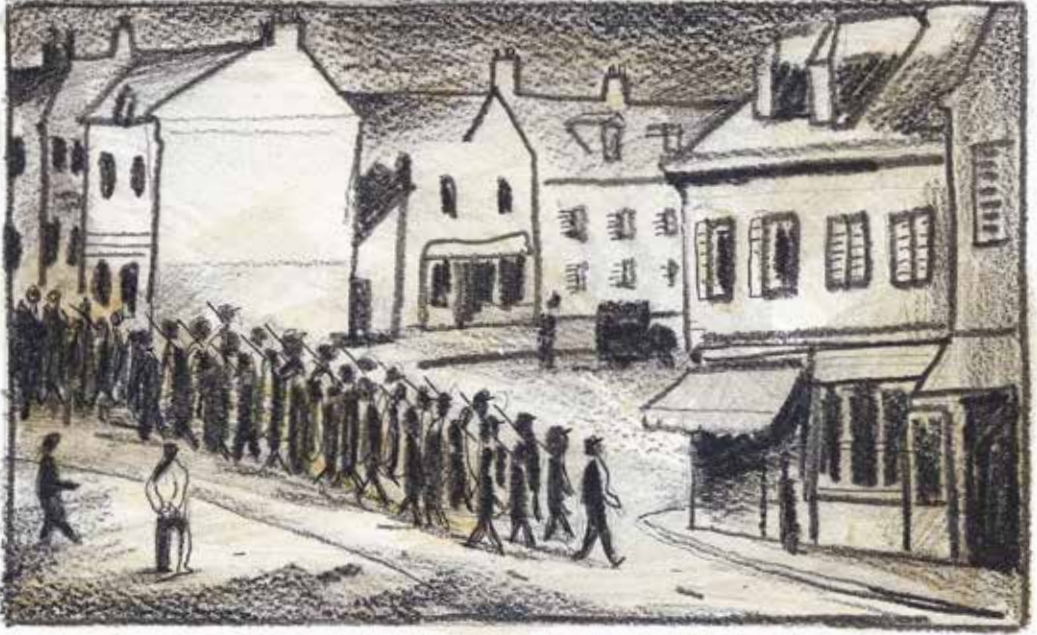
Sonunda her birimiz bölüğümüzle yeniden bir araya geliyoruz. Fernand avluda, sabahtan beri beni bekliyor. Beni bölüğün ambarına götürüyor.



Burası tam bir keşmekeş. İhtiyaç duyduğum eşyaları alıyorum ve Fernand'ın kayınvalide ve kayınpederinin evine gidiyoruz. Bayan Fernand ve ebeveynleri beni aileden biriymişim gibi kucaklıyor. Bu yürekli insanlar, yarın sabahki ayrılığın acısını hafifletmeye çalışıyor.



Güzel bir akşam yemeğinden sonra bana ayrılan odaya geçiyorum. Arımda bıraktıklarımı son bir kez olsun düşünmeden uykuya dalmıyorum.



Saat 5. Sabah erken kalkmak gerekiyor çünkü bölük bugün kentteki konaklama noktasına gitmeli. Kışlaya varıyoruz, aceleyle çantamı ve teçhizatımı takıyorum.



Ardından bölük avluda toplanıyor, bize erzak ve fişek dağıtımı yapılıyor.



**“Bir tanıklığın ifadesi, orada olan birinin
kısıtlanmamış, müdahale edilmemiş sesi.”
Michael Morpurgo**

Seferberlikle silah altına alınmış meçhul bir Fransız askerinin Birinci Dünya Savaşı'nın ilk iki ayında tuttuğu bir günlük, yıllar sonra tesadüf eseri yazar ve illüstratör Barroux tarafından Paris'teki bir çöp yığnında bulunur. Ardından Barroux'nun çarpıcı çizimleriyle bir grafik roman olarak yayımlanma şansı yakalar. *Ateş Hattı: Meçhul Bir Askerin Günlüğü*, “orada” olmanın, savaşın getirdiği acı, korku ve yorgunluğun gerçek anlamını duyumsatan etkileyici bir kitap.



DESEN

desenyayinlari.com.tr

f DesenYayinlari.Tudem

@desenyayinlari

ISBN 978-605-5678-77-7



9 786055 678777